

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Максимов Алексей Борисович
Должность: директор департамента по образовательной политике
Дата подписания: 01.11.2023 15:49:32
Уникальный программный ключ:
8db180d1a3f02ac9e60521a5672742735c18b1d6

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования**

«Московский политехнический университет»

УТВЕРЖДЕНО



Декан факультета
Информационных технологий
/ Демидов Д.Г. /
«30» августа 2021 г.

Рабочая программа дисциплины
«ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»

Направление подготовки:
09.03.01 Информатика и вычислительная техника

Образовательная программа (профиль):
«Интеграция и программирование в САПР»

Год начала обучения:
2021

Уровень образования:
бакалавриат

Квалификация (степень) выпускника:
Бакалавр

Форма обучения:
очная

Москва, 2021

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению подготовки.

Программа дисциплины «Технический перевод» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 09.03.01 «Информатика и вычислительная техника» по профилю подготовки «Интеграция и программирование САПР»

Программу составила:

доцент., к.филол.н.

/Преснухина И.А./

доцент к.пед.н.

/Клименко И.Л./

Программа дисциплины «Технический перевод» по направлению 09.03.01 "Информатика и вычислительная техника" по профилю подготовки «Интеграция и прграммирование САПР» утверждена на заседании кафедры «Иностранные языки»

« ____ » _____ 2021 г., протокол № _____

Заведующий кафедрой _____ /И.А.Преснухина/

Программа дисциплины «Технический перевод» по направлению подготовки по направлению 09.03.01 «Информатика и вычислительная техника» по профилю подготовки «Интеграция и прграммирование САПР» согласована с заведующим кафедрой «СМАРТ- технологии»

_____ /Е.В. Петрунина/

« ____ » _____ 20 ____ г.

Программа утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета информационных технологий

Председатель комиссии _____

/ А.В.Толстиков/

« ____ » _____ 20 ____ г. Протокол:

1. Цели освоения дисциплины.

К **основным целям** освоения дисциплины «Технический перевод» следует отнести:

- достижение практического владения иностранным языком, позволяющего использовать его в профессиональной и научно-исследовательской сферах;
- развитие и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции в профессиональной сфере деятельности, предполагающей способность осуществлять технический перевод соответствующей литературы, а также общение с зарубежными партнерами, используя систему релевантных языковых и речевых норм;
- формирование межъязыковой и межкультурной компетенций, которые вместе с другими дисциплинами способствуют развитию специальных профессиональных умений и навыков студентов.

К **основным задачам** освоения дисциплины «Технический перевод» следует отнести:

- усвоение студентами знаний и навыков работы с информацией из зарубежных источников, совершенствование и развитие полученных знаний, навыков и умений в различных видах речевой деятельности;
- ознакомление студентов с лексико-грамматическим аспектом технического перевода;
- формирование у студентов навыков анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода, а также навыков аннотирования и реферирования;
- освоение студентами способов и приемов адекватного письменного и устного перевода профессионально-ориентированных текстов с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык;
- приобретение студентами навыков оценки качества перевода, редактирования и саморедактирования.

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата. Связь дисциплины с другими модулями (дисциплинами) учебного плана

Дисциплина «Технический перевод» входит в обязательную часть в раздел Коммуникации в области информационных технологий. Ее изучение обеспечивает изучение дисциплин:

В основной части: Иностранный язык.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате освоения дисциплины (модуля) у обучающихся формируются следующие компетенции и должны быть достигнуты следующие результаты обучения как этап формирования соответствующих компетенций:

Код компетенции	В результате освоения образовательной программы обучающийся должен обладать	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках. • Требования к деловой устной и письменной коммуникации. <p>Уметь:</p> <p>Применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию.</p> <p>Владеть:</p> <p>Методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств.</p>
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p>Уметь:</p> <p>Вести коммуникацию в мире культурного многообразия</p>
ОПК-3	Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<p>Владеть:</p> <p>Методами поиска и анализа информации для подготовки документов, обзоров, рефератов, докладов, публикаций, на основе информационной и библиографической культуры, с учетом соблюдения авторского права и требований информационной безопасности.</p>

4. Структура и содержание дисциплины.

Общая трудоемкость дисциплины составляет **6** зачетных единицы, т.е. 216 академических часов (из них 110 часа – самостоятельная работа студентов).

Разделы дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере» изучаются на пятом, шестом и седьмом семестрах обучения.

Пятый семестр: семинары и практические занятия – 2 часа в неделю (34 часов), форма контроля – зачет.

Шестой семестр: семинары и практические занятия – 2 часа в неделю (36 часов), форма контроля – зачет.

Седьмой семестр: семинары и практические занятия – 2 часа в неделю (36 часов), форма контроля – экзамен.

Содержание разделов дисциплины

Структура и содержание разделов дисциплины указаны в Приложении А к программе.

Пятый семестр

Тема 1. Введение

Предмет, задачи и содержание дисциплины. Научно-техническая информация и перевод. Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.

Тема 2. Последовательность работы над текстом

Анализ предложений. Структура простого и сложного предложения.

Тема 3. Лексические вопросы перевода

Понятие о терминах. Морфологическое строение терминов. Связь термина с контекстом. Структурные особенности терминов-словосочетаний и приемы их перевода. Понятие о неологизмах. Способы образования и перевода. Многозначность. «Ложные друзья переводчика» и др.

Шестой семестр

Тема 4. Грамматические вопросы перевода

Система времен английского языка. Особенности перевода конструкций страдательного залога.

Тема 5. Модальные глаголы

Сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Сочетание модальных глаголов с перфектным инфинитивом.

Тема 6. Многофункциональность слов

Многофункциональные глаголы. Многофункциональные слова и способы их перевода. Наиболее употребительные составные предлоги и союзы.

Седьмой семестр

Тема 7. Трудности перевода, обусловленные структурными особенностями английского предложения

Неличные формы глагола. Инфинитив и инфинитивные конструкции.

Причастие I и II. Сложные формы причастий. Независимый причастный оборот. Герундий и герундиальные обороты.

Тема 8. Сослагательное наклонение. Условные предложения

Формы сослагательного наклонения. Типы условных предложений. Инверсия.

Тема 9. Особенности перевода заголовков технических статей, технической документации и патентов.

5. Образовательные технологии

Методика преподавания дисциплины «Технический перевод» и реализация компетентностного подхода в изложении и восприятии материала предусматривает использование следующих активных форм проведения групповых аудиторных занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся:

- коммуникативное обучение: общение на профессиональные темы, перевод текстов и статей профессиональной направленности;

- информационно-коммуникативные технологии: работа с иноязычными источниками в Интернете, анализ прочитанного текста, перевод научных текстов;

- развивающее обучение: развитие языковых навыков, расширение знаний об англоязычной научной среде;

- проблемное обучение: подготовка и обсуждение сообщений по темам специальности;

- технология тестирования: контроль уровня усвоения лексических, грамматических знаний в рамках модуля на определённом этапе обучения. Осуществление контроля с использованием технологии тестирования соответствует требованиям всех международных экзаменов по иностранному языку. Кроме того, данная технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.

- интерактивные формы обучения: ролевые игры позволяют развивать навыки рассмотрения ряда возможных способов решения проблем, активизируя мышление студентов и раскрывая личностный потенциал каждого учащегося.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

В процессе обучения используются следующие оценочные формы самостоятельной работы студентов, оценочные средства текущего контроля успеваемости и промежуточных аттестаций:

К оценочным средствам текущего контроля относится:

- домашнее задание
- контрольная работа

- устный опрос

К оценочным средствам самостоятельной работы и промежуточного контроля относится:

- итоговая контрольная работа на проверку умений переводить письменно и устно научно-технические тексты

- составление реферата и его защита в виде презентации (симуляция условий научной конференции),

- итоговая контрольная работа на проверку умений понимать проблематику научных текстов и составлять аннотации.

Образцы заданий для проведения текущего контроля, образец контрольной работы, вопросы для устного опроса, темы текстов для аннотирования и реферирования, темы для рефератов, вопросы для промежуточной аттестации приведены в приложении В.

6.1. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).

6.1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются следующие компетенции:

Код компетенции	В результате освоения образовательной программы обучающийся должен обладать
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
ОПК-3	Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности

В процессе освоения образовательной программы данная компетенция, в том числе ее отдельные компоненты, формируются поэтапно в ходе освоения обучающимися дисциплины в соответствии с учебным планом и календарным графиком учебного процесса.

6.1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, формируемых по итогам освоения дисциплины (модуля), описание шкал оценивания

Показателем оценивания компетенции на различных этапах ее формирования является достижение обучающимися планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю).

УК-4 - способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Показатель	Критерии оценивания			
	2	3	4	5
<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках. • Требования к деловой устной и письменной коммуникации. 	<p>Обучающийся демонстрирует полное отсутствие или недостаточное соответствие знаний принципов построения устного и письменного высказывания на иностранном языке и требования к деловой устной и письменной коммуникации.</p>	<p>Обучающийся демонстрирует неполное соответствие знаний принципов построения устного и письменного высказывания на иностранном языке и требования к деловой устной и письменной коммуникации. Допускаются значительные ошибки.</p>	<p>Обучающийся демонстрирует частичное соответствие знаний принципов построения устного и письменного высказывания на иностранном языке и требования к деловой устной и письменной коммуникации. Допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при использовании полученных знаний.</p>	<p>Обучающийся демонстрирует полное соответствие знаний принципов построения устного и письменного высказывания на иностранном языке и требования к деловой устной и письменной коммуникации. Свободно использует изученный лексический и грамматический материал.</p>
<p>Уметь:</p> <p>Применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию.</p>	<p>Обучающийся не умеет или в недостаточной степени умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию.</p>	<p>Обучающийся демонстрирует неполное соответствие следующих умений: применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию. Допускаются значительные ошибки, проявляется недостаточность умений, по ряду показателей, обучающийся испытывает</p>	<p>Обучающийся демонстрирует частичное соответствие следующих умений: применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию. Умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности.</p>	<p>Обучающийся демонстрирует полное соответствие следующих умений: применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию. Свободно оперирует приобретенным и умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.</p>

		значительные затруднения при оперировании умениями при их переносе на новые ситуации.		
Владеть: Методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств.	Обучающийся не владеет или в недостаточной степени владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств.	Обучающийся в неполном объеме владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств. Допускаются значительные ошибки, проявляется недостаточность владения навыками по ряду показателей. Обучающийся испытывает значительные затруднения при применении навыков в новых ситуациях.	Обучающийся частично владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств. Но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе умений на новые, нестандартные ситуации.	Обучающийся в полном объеме владеет навыками методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств. Свободно применяет полученные навыки в ситуациях повышенной сложности.
УК-5 - способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах				
Уметь: Вести коммуникацию в мире культурного многообразия	Обучающийся не владеет или в недостаточной степени владеет умением коммуницировать в мире культурного многообразия.	Обучающийся в неполном объеме владеет умением коммуницировать в мире культурного многообразия. Допускаются значительные ошибки, проявляется	Обучающийся частично владеет умением коммуницировать в мире культурного многообразия. Но допускаются незначительные ошибки, неточности,	Обучающийся в полном объеме владеет умением коммуницировать в мире культурного многообразия. Свободно применяет полученные навыки в ситуациях

		недостаточность владения навыками по ряду показателей. Обучающийся испытывает значительные затруднения при применении навыков в новых ситуациях.	затруднения при аналитических операциях, переносе умений на новые, нестандартные ситуации.	повышенной сложности.
ОПК-3 - Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности				
Владеть: Методами поиска и анализа информации для подготовки документов, обзоров, рефератов, докладов, публикаций, на основе информационной и библиографической культуры, с учетом соблюдения авторского права и требований информационной безопасности.	Обучающийся не владеет или в недостаточной степени владеет умением коммуницировать в мире культурного многообразия.	Обучающийся в неполном объеме владеет умением коммуницировать в мире культурного многообразия. Допускаются значительные ошибки, проявляется недостаточность владения навыками по ряду показателей. Обучающийся испытывает значительные затруднения при применении навыков в новых ситуациях.	Обучающийся частично владеет умением коммуницировать в мире культурного многообразия. Но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе умений на новые, нестандартные ситуации.	Обучающийся в полном объеме владеет умением коммуницировать в мире культурного многообразия. Свободно применяет полученные навыки в ситуациях повышенной сложности.

Шкалы оценивания результатов промежуточной аттестации и их описание:

Форма промежуточной аттестации:

5 семестр — зачет;

6 семестр — зачет;

7 семестр - экзамен.

Промежуточная аттестация обучающихся в форме зачета/экзамена проводится по результатам выполнения всех видов учебной работы, предусмотренных учебным планом по данной дисциплине, при этом учитываются результаты текущего контроля успеваемости в течение семестра. Оценка степени достижения обучающимися планируемых результатов

обучения по дисциплине проводится преподавателем, ведущим занятия по дисциплине, методом экспертной оценки. По итогам промежуточной аттестации по дисциплине выставляется оценка зачтено/не зачтено или «удовлетворительно»/«хорошо»/«отлично»/«неудовлетворительно» в зависимости от предусмотренной учебным планом формы промежуточного контроля.

К промежуточной аттестации допускаются только студенты, выполнившие все виды учебной работы, предусмотренные рабочей программой по дисциплине «Технический перевод»: выполнение домашних заданий, выполнение текущих контрольных работ, выполнение самостоятельной работы.

Применяется **балльно-рейтинговая система оценивания** студентов. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать по результатам семестра, составляет 100 баллов. Из них 40 баллов оценивают аудиторную работу студента, 10 баллов - результат выполнения самостоятельной работы, 50 баллов приходятся на промежуточную аттестацию.

Аудиторная работа: максимум 40 баллов

- выполнение домашних заданий, работа на занятиях (ответы на устные вопросы, участие в обсуждениях, ролевых играх) — 15 баллов по итогам семестра (по 5 баллов по каждой теме);
- выполнение лексико-грамматических контрольных работ (всего 2 контрольные работы) — 20 баллов (по 10 баллов за каждую контрольную работу).

Самостоятельная работа: максимум 10 баллов

- составление реферата по своей специальности и его защита в виде презентации (симуляция условий научной конференции) – 10 баллов

Промежуточная аттестация: максимум 50 баллов

- итоговая контрольная работа на проверку умений понимать проблематику научных текстов и составлять аннотации — 25 баллов
- беседа с преподавателем по пройденным темам — 25 баллов

Таблица соответствий набранных студентом баллов оценке «зачтено»/«не зачтено» и описание результатов:

Стобалльная шкала оценивания	Шкала оценивания	Описание
55 — 100	Зачтено	Выполнены все виды учебной работы, предусмотренные учебным планом. Студент демонстрирует соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах показателям, оперирует приобретенными знаниями, умениями, навыками, применяет их в ситуациях бытового и профессионального взаимодействия. При этом могут быть допущены незначительные ошибки, неточности в выборе адекватных лексических единиц и грамматических структур.

0 — 54	Не зачтено	Не выполнен один или более видов учебной работы, предусмотренных учебным планом. Студент демонстрирует неполное соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах показателей, допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие знаний, умений, навыков по основным видам речевой деятельности, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации общения.
--------	------------	--

Таблица соответствий набранных студентом баллов пятибалльной шкале оценивания и описание результатов:

Стобалльная шкала оценивания	Пятибалльная шкала оценивания	Описание
86 - 100	Отлично	Выполнены все виды учебной работы, предусмотренные учебным планом. Студент демонстрирует соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах показателям, оперирует приобретенными знаниями, умениями, навыками, применяет их в ситуациях повышенной сложности. При этом могут быть допущены незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
71 - 85	Хорошо	Практически целиком выполнены все виды учебной работы, предусмотренные учебным планом. Студент демонстрирует соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах показателям, оперирует приобретенными знаниями, умениями, навыками, применяет их в ситуациях повышенной сложности. При этом могут быть допущены отдельные негрубые ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
55 - 70	Удовлетворительно	Частично выполнены все виды учебной работы, предусмотренные учебным планом. Студент демонстрирует удовлетворительное соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах показателям, частично оперирует приобретенными знаниями, умениями, навыками, испытывает достаточно серьезные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
0 - 54	Неудовлетворительно	Не выполнен один или более видов учебной работы, предусмотренных учебным планом. Студент демонстрирует неполное соответствие знаний, умений, навыков приведенным в

		таблицах показателям, допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие знаний, умений, навыков по ряду показателей, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
--	--	--

Фонды оценочных средств представлены в приложении Г к рабочей программе.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

а) основная литература:

1. Мисуно, Е.А. Письменный перевод специальных текстов. [Электронный ресурс] / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2013. — 256 с. — URL: <http://e.lanbook.com/book/44166>

2. Сиполс, О.В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык). [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2016. — 376 с. — URL: <http://e.lanbook.com/book/85955>

3. Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : Проспект, 2015. — 120 с. — URL : <http://e.lanbook.com/book/54928>

4. Маркушевская, Л.П. English for Masters. [Электронный ресурс] / Л.П. Маркушевская, Т.К. Чарская, Н.В. Ермошина, Н.Н. Крашенникова. — Электрон. дан. — СПб. : НИУ ИТМО, 2010. — 206 с. —URL: <http://e.lanbook.com/book/70791>

б) дополнительная литература:

1. Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб. : , 2007. — 212 с. — URL: <http://e.lanbook.com/book/90900>

2. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2016. — 320 с. — URL: <http://e.lanbook.com/book/85931>

3. Сиполс, О.В. Англо-русский словарь начинающего переводчика. [Электронный ресурс] / О.В. Сиполс, Г.А. Широкова. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 517 с. URL:<http://e.lanbook.com/book/74767>

4. Яшина, Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2013. — 72 с. — URL: <http://e.lanbook.com/book/44189>

в) программное обеспечение и интернет-ресурсы:

Программное обеспечение не предусмотрено.

www.ox.ak.uk

www.harvard.com

www.Macmillandictionaries.com

<https://www.igi-global.com/e-resources/>
<http://www.arsis-it.com/areas/cis>
<https://filestore.aqa.org.uk/subjects/AQA-2520-W-TRB-U03DFINFO3.PDF>
<https://www.cis.com.au/>

• **Материально-техническое обеспечение дисциплины.**

Компьютерные классы — 2 (аудитории 2ПК 317, 2ПК 318);

ПК - 24,

ноутбук - 2;

Проектор - 1

9. Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов

Основной целью самостоятельной работы студентов по дисциплине «Технический перевод» является подготовка к практическим занятиям и зачету по дисциплине. Для самостоятельной работы студентам предлагаются планы практических занятий, запланированные для проработки на занятиях, а также план выполнения домашних заданий для закрепления пройденного материала.

В ходе подготовки к практическим занятиям студентам рекомендуется пользоваться литературой, указанной в рабочей программе и в планах практических занятий. При подготовке заданий творческого характера приветствуется использование любой соответствующей теме литературы на иностранном языке, включая ресурсы сети Интернет.

Самостоятельную работу студентов при подготовке к практическим занятиям можно разделить на несколько видов. Так, при работе с иноязычными текстами рекомендуется выписывать новые слова в отдельный словарь, составлять диаграммы и лексические карты самостоятельно и по образцу.

При работе с грамматическими явлениями студентам необходимо проанализировать изучаемое грамматическое явление и выполнить предлагаемые упражнения.

При подготовке реферата необходимо использовать только иноязычные источники, причем в количестве не менее трех. Целью данного вида заданий является научиться сжато излагать суть прочитанных текстов и компилировать разные источники в единое смысловое целое.

10. Методические рекомендации для преподавателя

«Технический перевод» – курс подготовки, который в сочетании с другими практическими дисциплинами данного цикла должен обеспечить всестороннюю подготовку студентов, обучающихся по их специальности. Основной курс данной программы разработан для студентов, ранее изучавших английский язык. Ведущая цель данного курса – развитие у студентов иноязычной коммуникативной компетенции в научной сфере общения.

Курс состоит из практических занятий, значительная часть которых посвящена развитию навыков письменного и устного перевода, что подразумевает активную работу с текстом. Чтение и понимание текста должно

сопровождаться лексико-грамматическим анализом английского языка научных и технических текстов, большим количеством устных и письменных заданий, нацеленных на развитие умений анализировать содержание текста, выделять тему, основную идею текста и приведенные автором аргументы. Проблемный характер текстов будет способствовать дальнейшему обсуждению вопросов, поднятых в научной статье.

Структура курса составлена с учетом последовательного движения от простого к сложному. Сначала студенты знакомятся с видами перевода научно-технического текста пассивно, работая с научными текстами и выполняя задания. Затем разъясняются особенности научно-технического языка, трудности перевода, обусловленные особенностями частей речи и структурными особенностями английского предложения.

Работая с научными текстами студенты выполняют задания на аннотирование и реферирование. Затем разъясняются жанровые особенности стиля научной статьи. На этом этапе сильным студентам можно предложить оформить свой реферат в соответствии с требованиями англоязычной статьи, менее сильным студентам можно дать задание найти и исправить ошибки в оформлении научной статьи.

Заключительное занятие, посвященное защите рефератов, можно провести в виде круглого стола, который симулировал бы ситуацию выступления на международной конференции. Студентов необходимо предупредить об ограничении по времени их выступления (не более 7 минут). Перед занятием желательно ознакомить студентов с тематикой докладов и попросить их подготовить вопросы выступающим.

ПРИЛОЖЕНИЯ к рабочей программе:

- А. Структура и содержание дисциплины
- Б. Аннотация рабочей программы дисциплины
- Г. Фонд оценочных средств

Структура и содержание дисциплины «Технический перевод»
по направлению 09.03.01 «Информатика и вычислительная техника»
Профиль подготовки «Интеграция и программирование в САПР» (бакалавр)
по направлению подготовки
очная форма обучения

n/ n	Раздел	С е м е с т р	Н е д е л я с е м е с т р а	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов, и трудоемкость в часах					Виды самостоятельной работы студентов					Формы аттестации			
				Л	П/С	Лаб	СРС	КСР	К.Р.	К.П	ДЗ	Реферат	К/Р	Э	З		
1	Тема 1. Введение Предмет, задачи и содержание дисциплины. Научно-техническая информация и перевод. Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.	5	1-5		10		12	+					+				
2	Тема 2. Последовательность работы над текстом Анализ предложений. Структура простого и сложного предложения.	5	6-11		12		12	+					+				
3	Тема 3. Лексические вопросы перевода Понятие о терминах. Морфологическое строение терминов. Связь термина с контекстом. Структурные особенности терминов-словосочетаний и приемы их перевода.	5	12-17		10		14	+					+	+			

	Всего часов по дисциплине в шестом семестре				36	36								
7	Тема 7. Трудности перевода, обусловленные структурными особенностями английского предложения <i>Неличные формы глагола. Инфинитив и инфинитивные конструкции. Причастие I и II. Сложные формы причастий. Независимый причастный оборот. Герундий и герундиальные обороты.</i>	7	1-6		12	12	+							+
8	Тема 8. Сослагательное наклонение. Условные предложения. <i>Формы сослагательного наклонения. Типы условных предложений. Инверсия.</i>	7	7-12		12	12	+							+
9	Тема 9. Особенности перевода заголовков технических статей, технической документации и патентов.	7	13-17		10	12	+							+
	Обзорное практическое занятие. Подготовка к зачету.	7	18		2									
	Форма аттестации													Э
	Всего часов по дисциплине в седьмом семестре				36	36								
	Всего часов по дисциплине в седьмой седьмом и восьмом семестрах				106	110								

**Аннотация программы дисциплины:
«Технический перевод»**

1. Цели и задачи дисциплины

- достижение практического владения иностранным языком, позволяющего использовать его в профессиональной и научно-исследовательской сферах;
- развитие и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции в профессиональной сфере деятельности, предполагающей способность осуществлять технический перевод соответствующей литературы, а также общение с зарубежными партнерами, используя систему релевантных языковых и речевых норм;
- формирование межъязыковой и межкультурной компетенций, которые вместе с другими дисциплинами способствуют развитию специальных профессиональных умений и навыков студентов.

К **основным задачам** освоения дисциплины «Технический перевод» следует отнести:

- усвоение студентами знаний и навыков работы с информацией из зарубежных источников, совершенствование и развитие полученных знаний, навыков и умений в различных видах речевой деятельности;
- ознакомление студентов с лексико-грамматическим аспектом технического перевода;
- формирование у студентов навыков анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода, а также навыков аннотирования и реферирования;
- освоение студентами способов и приемов адекватного письменного и устного перевода профессионально-ориентированных текстов с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык;
- приобретение студентами навыков оценки качества перевода, редактирования и саморедактирования.

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата. Связь дисциплины с другими модулями (дисциплинами) учебного плана

Дисциплина «Технический перевод» относится к числу факультативных дисциплин основной образовательной программы бакалавриата. Данный курс преподается в течение пятого, шестого и седьмого семестров обучения.

Дисциплина «Технический перевод» логически и содержательно-методически связана с дисциплиной «Иностранный язык», изучаемой в первом, втором и третьем семестрах, дисциплиной «Иностранный язык в профессиональной сфере», изучаемой в четвертом, пятом, шестом и седьмом семестрах, дисциплиной «Иностранный язык делового общения», изучаемой в восьмом семестре, с социально-гуманитарными и специальными дисциплинами.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Технический перевод» студенты должны:

знать:

Принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках. Требования к деловой устной и письменной коммуникации.

уметь:

Применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию.

владеть:

Методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств

4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр		
		5	6	7
Общая трудоемкость	(з.е.)	5	6	7
Аудиторные занятия (всего)	106 (6 з.е)	34	36	36
В том числе				
лекции	-	-		
Практические занятия	106	34	36	36
Лабораторные занятия	-	-		
Самостоятельная работа	110	38	36	36
Курсовая работа		нет	нет	нет
Курсовой проект		нет	нет	нет
Вид промежуточной аттестации		зачет	зачет	экзамен

3. Составитель(и) программы: доцент, к.филол.н. Преснухина И.А., доцент, к.пед.н. Клименко И.Л.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(МОСКОВСКИЙ ПОЛИТЕХ)

Направление подготовки: направлению 09.03.01 "Информатика и вычислительная
техника" ОП (профиль): «Интеграция и программирование в САПР»
Форма обучения: очная
Вид профессиональной деятельности: (В соответствии с ФГОС ВО)

Кафедра: «Иностранные языки»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
Технический перевод**

Состав: 1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Описание оценочных средств:

- комплект заданий для контрольной работы
 - вопросы для устного опроса
 - темы докладов/сообщений
- комплект текстов для письменного и устного перевода
 - темы рефератов
 - вопросы к зачету

**Составитель: к.филол.н. Преснухина И.А.
к.п.н., доцент Клименко И.Л.**

Москва, 2021 год

ПОКАЗАТЕЛЬ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД					
ФГОС ВО 09.03.01 "Информатика и вычислительная техника"					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие общие компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования компетенций	Форма оценочного средства	Степени уровней освоения компетенций
ИН-ДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках. • Требования к деловой устной и письменной коммуникации. <p>Уметь:</p> <p>Применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию.</p> <p>Владеть:</p> <p>Методикой составления суждения в</p>	Практические занятия, самостоятельная работа	УО, ПТ, К/Р, ДС	<p>Базовый уровень:</p> <p>воспроизводство полученных навыков аннотирования и реферирования в ходе текущего контроля</p> <p>Повышенный уровень:</p> <p>практическое применение полученных знаний в профессиональной коммуникации и подготовки к практическим занятиям и выступлениям.</p>

		межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств.			
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	Уметь: Вести коммуникацию в мире культурного многообразия	Практические занятия, самостоятельная работа	УО, ПТ , К/Р, ДС	Базовый уровень: воспроизводство полученных навыков аннотирования и реферирования в ходе текущего контроля Повышенный уровень: практическое применение полученных знаний в профессиональной коммуникации и подготовки к практическим занятиям и выступлениям.
ОПК-3	Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований	Владеть: Методами поиска и анализа информации для подготовки документов, обзоров, рефератов, докладов, публикаций, на основе информационной и библиографической культуры, с учетом соблюдения авторского права и требований информационной безопасности.	Практические занятия, самостоятельная работа	УО, ПТ , К/Р, ДС	Базовый уровень: воспроизводство полученных навыков аннотирования и реферирования в ходе текущего контроля Повышенный уровень: практическое применение полученных знаний в профессиональной коммуникации и подготовки к практическим занятиям и

	информационной безопасности				выступлениям.
--	-----------------------------	--	--	--	---------------

Перечень оценочных средств по дисциплине «Технический перевод»

№ ОС	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Устный опрос, собеседование (УО)	Средство контроля, организованное как специальная беседа педагогического работника с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	Перевод текста/статьи (ПТ)	Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу	Комплект текстов
3	Контрольная работа (К/Р)	Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу	Комплект контрольных заданий по вариантам
4	Доклад, сообщение (ДС)	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы	Темы докладов, сообщений
5	Реферат (Р)	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.	Темы рефератов
6	Деловая и/или ролевая игра (ДИ)	Совместная деятельность группы обучающихся и педагогического работника под управлением педагога с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре

**Паспорт
фонда оценочных средств**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой Компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства.
1.	<p>Тема 1. Введение</p> <p>Предмет, задачи и содержание дисциплины. Научно-техническая информация и перевод. Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.</p>	УК-4, УК-5, ОПК-3	Устный опрос, перевод текста
2.	<p>Тема 2. Последовательность работы над текстом</p> <p>Анализ предложений. Структура простого и сложного предложения.</p>	УК-4, УК-5, ОПК-3	Устный опрос, перевод текста
3.	<p>Тема 3. Лексические вопросы перевода</p> <p>Понятие о терминах. Морфологическое строение терминов. Связь термина с контекстом. Структурные особенности терминов-словосочетаний и приемы их перевода. Понятие о неологизмах. Способы образования и перевода. Многозначность. «Ложные друзья переводчика» и др.</p>	УК-4, УК-5, ОПК-3	Устный опрос, перевод текста, контрольная работа
4.	<p>Тема 4. Грамматические вопросы перевода</p> <p>Система времен английского языка. Особенности перевода конструкций страдательного залога.</p>	УК-4, УК-5, ОПК-3	Устный опрос, контрольная работа, перевод текста
5.	<p>Тема 5. Модальные глаголы</p> <p>Сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Сочетание модальных глаголов с перфектным инфинитивом.</p>	УК-4, УК-5, ОПК-3	Устный опрос, контрольная работа, перевод текста
6.	<p>Тема 6. Многофункциональность слов</p> <p>Многофункциональные глаголы. Многофункциональные слова и способы их перевода. Наиболее употребительные составные предлоги и союзы.</p>	УК-4, УК-5, ОПК-3	Устный опрос, контрольная работа, перевод текста
7.	<p>Трудности перевода, обусловленные структурными особенностями английского предложения</p>	УК-4, УК-5, ОПК-3	Устный опрос, контрольная работа, перевод текста

	Неличные формы глагола. Инфинитив и инфинитивные конструкции. Причастие I и II. Сложные формы причастий. Независимый причастный оборот. Герундий и герундиальные обороты.		
8.	Сослагательное наклонение. Условные предложения. Формы сослагательного наклонения. Типы условных предложений. Инверсия.	УК-4, УК-5, ОПК-3	Устный опрос, контрольная работа, перевод текста
9.	Тема 9. Особенности перевода заголовков технических статей, технической документации и патентов.	УК-4, УК-5, ОПК-3	Устный опрос. Ролевая игра

Оценочные средства для текущей аттестации

Вопросы для устного опроса:

Вопросы к теме 1:

1. Особенности языка научно-технической литературы.
2. Требования к переводчику.
3. Виды перевода: буквальный и адекватный.
4. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.

Вопросы к теме 2:

1. Лексико-грамматический анализ предложений.
2. Последовательность работы над текстом.
3. Процесс перевода: разметка английского технического текста для перевода.

Вопросы к теме 3:

1. Состав научно-технической терминологии.
2. Связь термина с контекстом. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний.
3. Способы образования неологизмов (аффиксация, конверсия, словосложение, сокращения).
4. «Ложные друзья переводчика».

Вопросы к теме 4:

1. Образование времен в действительном залоге.
2. Образование времен в страдательном залоге.
3. Особенности перевода конструкций страдательного залога.

Вопросы к теме 5:

1. Передача модальности при переводе.
2. Перевод модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.
3. Перевод модальных глаголов с перфектным инфинитивом.

Вопросы к теме 6:

1. Некоторые случаи перевода отдельных союзов, союзных слов и составных предлогов.

2. Многофункциональные глаголы.
3. Многофункциональные слова и способы их перевода.
4. Наиболее употребительные составные предлоги и союзы.

Вопросы к теме 7:

1. Неличные формы глагола. Инфинитив. Способы перевода.
2. Объектный инфинитивный оборот.
3. Субъектный инфинитивный оборот.
4. Формы причастий. Особенности перевода.
5. Независимый причастный оборот и способы его перевода.
6. Герундий, герундиальные обороты и их перевод.
7. Отличительные особенности причастия и герундия.

Вопросы к теме 8:

1. Формы сослагательного наклонения.
2. Типы условных предложений. Особенности перевода условных предложений I, II и III типов.
3. Инверсия в условных предложениях. Способы перевода.

Критерии оценки:

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если продемонстрировано знание лексико-грамматического материала по теме, тема раскрыта, даны правильные ответы на дополнительные вопросы; а допущенные лексические или грамматические ошибки не затрудняют понимание раскрываемой темы;

- оценка «не зачтено» выставляется студенту, если допущены серьезные лексические или грамматические ошибки, затрудняющие понимание раскрываемой темы, студент не владеет фактическим материалом, не отвечает на дополнительные вопросы.

Темы рефератов:

1. Algorithms and programming.
2. The best programming language.
3. Information security.
4. Web-design innovations.

Критерий оценки. Реферат оценивается по следующим критериям: структура, четкость и последовательность изложения материала, правильное оформление, использование клише, научной лексики и устойчивых лексико-грамматических конструкций.

- оценка «отлично» выставляется студенту, если задание выполнено правильно, тема раскрыта полностью. Компетенции считаются освоенными на продвинутом уровне;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если задание выполнено, однако тема раскрыта не полностью, допущены незначительные ошибки;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если тема раскрыта не полностью, допущены ошибки, показывающие непонимание отдельных моментов теории, компетенции считаются освоенными на базовом уровне;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если задания выполнены не верно, допущены серьезные ошибки, затрудняющие понимание раскрываемой темы, студент не владеет фактическим материалом, компетенции считаются не освоенными.

Темы докладов:

Доклад представляет собой устное сообщение по теме подготовленного реферата.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если продемонстрировано твердое знание лексико-грамматического материала по теме, тема раскрыта полностью, даны правильные развернутые ответы на дополнительные вопросы;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если продемонстрировано знание лексико-грамматического материала по теме, однако тема раскрыта не полностью, допущены незначительные лексические или грамматические ошибки, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если тема раскрыта не полностью, допущены лексические или грамматические ошибки, даны краткие ответы не на все дополнительные вопросы;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если допущены серьезные лексические или грамматические ошибки, затрудняющие понимание раскрываемой темы, студент не владеет фактическим материалом, не отвечает на дополнительные вопросы.

Тематика текстов для аннотирования/реферирования

1. Programming and programming languages.
2. Engineering design.
3. Web design.
4. Information security.
5. Corporate Information Systems.

Критерий оценки.

- оценка «отлично» выставляется студенту, если аннотация составлена в полном соответствии с требованиями к структуре, организации и с использованием правильных лексико-грамматических конструкций; Компетенции считаются освоенными на продвинутом уровне;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если аннотация составлена в соответствии с требованиями к структуре, организации и с использованием правильных лексико-грамматических конструкций, однако допущены незначительные ошибки;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если задание выполнено с серьезными ошибками, показывающими непонимание отдельных моментов теории; компетенции считаются освоенными на базовом уровне;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если задания выполнены не верно, допущены серьезные ошибки, студент не владеет фактическим материалом, компетенции считаются не освоенными.

Контрольная работа.

Translate the following sentences and pay attention to the–ing forms.

1. Internet is a global computer network providing a variety of information and communication facilities. 2. Joanna was pleased with her email having been answered so quickly. 3. Simon was glad of having the possibility to visit computer course that provide the perfect solution to his software training. 4. Do you mind my contacting you by email or fax? 5. I remembered having deleted those files. 6. They don't object to your emailing them your order. 7. Sam insisted on my downloading this program to another computer before testing it. 8. She turned for me for help, not knowing how to transfer data from one computer to another. 9. The most common peripheral linking device is probably USB technology. 10. At the heart of the computer there are several key components sitting on the motherboard including the microprocessor, the chipset, RAM, and a ROM firmware instruction set called BIOS.

Критерии оценки:

Написание контрольной работы оценивается по шкале от 0 до 20 баллов. Освоение компетенций зависит от результата написания работы:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если контрольная работа написана на 15-20 баллов;
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если контрольная работа написана на 11-14 баллов;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если контрольная работа написана на 8-10 баллов;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если контрольная работа написана на 0-7 баллов.

Текст для письменного перевода.

Translate the following text into Russian.

OS X is the operating system that powers every Mac. Built on a rock-solid time-tested UNIX foundation that provides unparalleled stability and industry-leading support for Internet standards. OS X takes full advantage of the multicore Intel processors and fast flash storage to handle any task. It's engineered to take full advantage of what the hardware is capable of. The incredible graphics capabilities in OS X supply applications like Final Cut Pro with impressive video editing power. It's designed to be as easy to use as it is beautiful to look at. It comes with an amazing collection of apps you'll use — and love — every day. And it enables your Mac and iOS devices to work wonderfully together.

OS X is built to bring out the best in your Mac, so you get a fully integrated system in which everything works together seamlessly. It works with the processor in your Mac to deliver the best possible performance. It works with the super-responsive trackpad in Mac notebooks so Multi-Touch gestures feel natural to use. OS X works with your Mac hardware to keep the entire system up to date while it sleeps. Advanced power-saving technologies help extend battery life. And OS X is designed for the gorgeous Mac displays, including high-resolution Retina displays, so fonts look crisp and graphics are vivid.

Every Mac is designed with advanced technologies that work together to constantly scrutinize, encrypt, update — and ultimately keep your Mac safer. For starters, OS X includes a host of features designed to protect your Mac and the information on it. Gatekeeper makes it safer to download and install apps. FileVault safeguards data using powerful encryption. Sandboxing protects your system by isolating apps from each other, as well as from your system and your data. Find My Mac helps you locate your missing Mac on a map, set a passcode remotely, and more. Customizable privacy settings keep your personal information under your control.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если продемонстрировано твердое знание правил перевода;
 - оценка «хорошо» выставляется студенту, если продемонстрировано знание правил перевода, но допущены незначительные лексические или грамматические ошибки;
 - оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если продемонстрировано слабые знания правил перевода, допущены лексические или грамматические ошибки;
 - оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если отсутствуют знания правил перевода, допущены серьезные лексические или грамматические ошибки.
- компетенции считаются освоенными на базовом уровне;

Деловая (ролевая) игра

1. На международной конференции «Интеграция и программирование в САПР: настоящее и будущее»

Критерий оценки. Критерием оценки является полнота и точность ответов студентов на

поставленные перед ним вопросы. Шкала оценивания: «зачтено», «не зачтено».

Оценочные средства для промежуточной аттестации.

К зачету допускаются только те студенты, которые освоили материал дисциплины, написали контрольные работы, подготовили и защитили реферат на удовлетворительную оценку.

Критерии оценки: На подготовку ответа студенту отводится 40 минут. Ответ содержит две части: ответ на теоретический вопрос и устный перевод и аннотирование текста объемом 1500 знаков.

Ответ оценивается как «зачтено» либо «не зачтено». Оценка «зачтено» означает, что компетенции освоены, «не зачтено» - компетенции не освоены.

Вопросы к зачёту:

1. Особенности языка научно-технической литературы.
2. Требования к переводчику.
3. Виды перевода: буквальный и адекватный.
4. Состав научно-технической терминологии.
5. Связь термина с контекстом. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний.
6. Способы образования неологизмов (аффиксация, конверсия, словосложение, сокращения).
7. «Ложные друзья переводчика».
8. Образование времен в действительном залоге.
9. Образование времен в страдательном залоге.
10. Особенности перевода конструкций страдательного залога.
11. Особенности перевода модальных глаголов с перфектным инфинитивом.
12. Неличные формы глагола. Инфинитив. Способы перевода.
13. Объектный инфинитивный оборот.
14. Субъектный инфинитивный оборот.
15. Причастие I и II. Особенности перевода.
16. Сложные формы причастия. Особенности перевода.
17. Независимый причастный оборот и способы его перевода.
18. Герундий, герундиальные обороты и их перевод.
19. Отличительные особенности причастия и герундия.
20. Многофункциональные слова и способы их перевода.
21. Типы условных предложений. Особенности перевода условных предложений.
22. Сослагательное наклонение. Формы и употребление.
23. Наиболее употребительные составные союзы.
24. Наиболее употребительные составные предлоги.
25. Виды справочной и научной литературы.

Текст для устного перевода.

A firewall is a system designed to prevent unauthorized access to or from a private network in either hardware or software form, or a combination of both. All messages entering or leaving the intranet (i.e., the local network to which you are connected) must pass through the firewall, which examines each message and blocks those that do not meet the specified security criteria. There are several types of firewall techniques.

Packet filtering

The system examines each packet entering or leaving the network and accepts or rejects it based on user-defined rules. Packet filtering seems to be fairly effective and transparent to users, but it is difficult to configure.

Application-specific

These have characteristics similar to those of packet filtering firewalls, except they usually interact with the operating system and installed software to open and close ports on the firewall on-the-fly depending on the application's needs. These can be both helpful and dangerous. Specialists consider it to be helpful because your machine may only have ports open when it's using them. But it can be dangerous because you may not be aware of which ports and/or protocols your computer is using at which times.

Circuit-level gateway implementation

This process applies security mechanisms when a TCP or UDP connection is established. Once the connection has been made, packets can flow between the hosts without further checking.

Пример экзаменационного билета:

министерство науки и высшего образования российской федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«МОСКОВСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(МОСКОВСКИЙ ПОЛИТЕХ)

Факультет базовых компетенций, кафедра «Иностранные языки»
Дисциплина «Технический перевод»
Все направления подготовки
__ курс, __ семестр

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Устный перевод и аннотирование текста (1500 знаков).
2. Беседа по пройденным темам.

Утверждено на заседании кафедры «__» _____ 20__года, протокол № __

Зав. кафедрой _____ / _____ /